



MOVING FORWARD WITH NEW AUTOMATED PEOPLE MOVERS 提升機場旅客捷運系統

THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容



COVER STORY 封面故事

Automated people movers on the move 旅客捷運系統更換新車卡

4

AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

SATS receives top air cargo distinction 新翔榮獲卓越航空貨運殊榮

6

FOCUS 焦點

Celebrating world-class service 表揚服務卓越員工

8

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

SKYCITY marks development milestone SKYCITY航天城發展邁進新里程

9

FEATURES 飛常事

Enriching journey of art, culture and music 豐盛藝術、文化與音樂之旅

12



GOING GREEN 環保天地

Advancing our carbon reduction efforts 推動機場減碳

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Welcoming our loved ones 機場家庭日

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HK Airport NEWS

翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2019 Jul 七月 Issue 134 第134期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong.
All rights reserved. This publication may not be sold. No part
of this publication may be otherwise reproduced, adapted,
performed in public or transmitted in any form by any process
without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2019

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為
非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以
任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2019



Printed on environmentally-friendly paper ♻️

A SWEET HKIA BIRTHDAY CELEBRATION

一同慶祝機場周年

To celebrate Hong Kong International Airport (HKIA) turning 21 on 6 July, the Airport Authority (AA) Staff Club hosted a fun-filled ice cream party at the HKIA Tower. As a token of appreciation for their hard work, AA Chairman Jack So and CEO Fred Lam handed out ice cream to dedicated AA staff during the event.

Adding to the sweet celebrations were two entertaining photo booths and a festive balloon photo corner where staff enjoyed capturing creative poses using a variety of amusing headdresses and colourful props to mark the special occasion.



為慶祝香港國際機場於7月6日邁進21周年，機場管理局職員康樂會在機場行政大樓舉行雪糕派對。機管局主席蘇澤光及行政總裁林天福與眾同樂，向員工送上雪糕，以感謝他們竭誠工作。

現場更設有兩個拍照攤位及歡樂氣球拍照區，員工興奮地戴上各式有趣頭飾，並拿着色彩繽紛的道具，擺出創意十足的姿勢，以紀念這個特別時刻。

AIRPORT COMMUNITY CAMARADERIE ON THE LINKS

機場同業揮桿樂

Airport community staff teed off during the Airport Community Golf Day at the Clearwater Bay Golf & Country Club in late June. Organised by the AA, the friendly tournament brought together AA Chairman Jack So, CEO Fred Lam, and avid golfers from 13 airport community partners to showcase their golf skills on the links.

Chairman So officiated at the tournament which saw the best in the Team Challenge, with the teams from Cathay Pacific, Immigration Department and the AA winning the Champion, the First and Second Runners-up prizes respectively. Individual prizes in the Individual Challenge, The Longest Drive

and Closest to the Pin categories were also presented following an exciting round of golf amidst pleasant summer weather.

機管局於6月底在清水灣鄉村俱樂部舉行機場同業高爾夫球同樂日，與機場同業享受揮桿之樂。機管局主席蘇澤光、行政總裁林天福及來自13間機場業務夥伴的高球愛好者參加友誼賽，一同在球場上切磋球技。

當天風和日麗，比賽在主席蘇澤光主持開球禮後展開。經過一輪精采比拼，國泰航空隊伍勇奪「團隊挑戰獎」冠軍，而亞軍及季軍分別由入境事務處及機管局隊伍奪得。此外，「個人挑戰獎」、「最遠發球獎」及「最近旗桿獎」的優勝者亦順利誕生。



AUTOMATED PEOPLE MOVERS ON THE MOVE

旅客捷運系統更換新車卡

As time marches on, advances in technology address challenges

encountered in the operation and enhancement of a world-class airport. For the Hong Kong International Airport's (HKIA) Automated People Mover (APM) system which transports passengers between Terminal 1, Midfield Concourse, SkyPier and Terminal 2, it is grappling with increased passenger traffic. To enhance the passenger experience, support future development and increase handling capacity, the Airport Authority (AA) has powered ahead by investing in 20 new APM train compartments.

Enhancements are made for a more efficient and comfortable journey. Internet of Things (IoT) technology monitors real-time data of the train and the track to measure the vehicle situation, while LED lighting panels reduce electricity consumption by approximately 30%. An improved design of the bogie guidance helps minimise train vibration, and enhanced air-conditioning system provides effective air disinfection and purification. The compartment's

handrails are also redesigned for 95% of passengers' access, and LCD dynamic signage are installed for real-time passenger information as well.

Of the 44 train compartments currently operating at HKIA, eight are being replaced by the new Japanese designed-and-manufactured cars. Four of them have been put into operation in June, while the remaining four will be commissioned in November upon completion of testing. Moreover, 12 additional train compartments are set to be commissioned by mid-2020 and will increase capacity to up to 10,800 passengers per hour.

AA General Manager, Technical Services Amen Tong notes that the project is a challenging task. During the replacement period, the AA has adopted measures to ensure the APM's service and airfield operations will not be affected. For example, replacement work has only been conducted during non-peak early morning hours with more than 60 workers deployed per night, and a 100-tonne large boom has been utilised to lift up and transfer the new trains into the depot.

一個世界級機場必須與時並進，利用先進科技提升設施及服務，應對營運上遇到的挑戰。香港國際機場以旅客捷運系統接載旅客來往一號客運大樓、中場客運大樓、海天客運碼頭與二號客運大樓。為應付與日俱增的客運量，機場管理局購入20卡全新的旅客捷運系統列車車卡，務求提升旅客體驗、支持機場未來發展及提升處理能力。

為讓旅客享受更快捷舒適的旅程，旅客捷運系統進行多個提升項目。新列車採用物聯網技術，監察車內及軌道上的實時數據，從而估量行車狀況。此外，車內使用發光二極管照明裝置，有助減少耗電量約30%。新列車採用經過設計改良的懸掛轉向架，以盡量減少車廂震動，同時亦提升空調系統，以提供高效的空氣消毒淨化。車廂內的扶手設備經重新設計，讓95%乘客可握扶手，車內亦加設動態液晶顯示屏，以提供乘客所需的實時資訊。

現時機場共有44卡旅客捷運系統列車車卡運作，而其中八卡會由日本設計及製造的新列車取代。這些新車卡的其中四卡已於6月投入服務，其餘四卡新列車待完成測試後，亦將於11月投入運作。此外，機管局亦額外訂購12卡新列車，並計劃於2020年年中投入服務，屆時載客量將增至最高每小時10 800人次。

機管局工程及維修總經理湯遠敬表示，更換列車工程面對不少挑戰。在更換工程期間，機管局採取了多項措施，以確保旅客捷運系統服務及飛行區運作不受影響。例如工程只可在凌晨非繁忙時段進行，每晚均動用超過60名工人，並使用100公噸的大型吊臂車將新列車吊起，然後轉移到車廠。



[1]



[2]



[1]

APM replacement is conducted during non-peak early morning hours at the apron and train depots.
旅客捷運系統更換工程於凌晨非繁忙時段在停機坪及車廠進行。

[2]

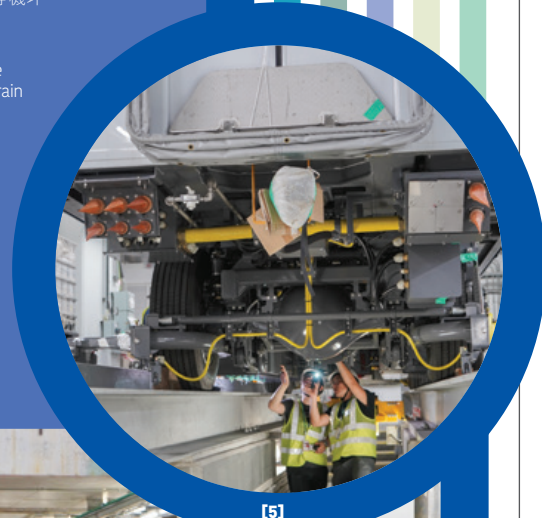
The removal of the topside metal deck above the APM depot is arranged before carrying out the train replacement work.
工程人員在移走車廠的金屬上蓋後，進行列車車卡更換工程。

[3]

A 100-tonne large boom is used to lift up the old train from the depot.
使用100公噸大型吊臂車將舊車卡從車廠吊起。

[4-5]

Staff conduct a thorough inspection of the new APM train at the depot.
工程人員在車廠仔細檢查旅客捷運系統的新車卡。



[5]

[3]



[4]





SATS RECEIVES TOP AIR CARGO DISTINCTION

新翔榮獲卓越航空貨運殊榮

SATS was recently crowned Best Air Cargo Terminal Operator, Asia at the Asian Freight, Logistics and Supply Chain (AFLAS) Awards 2019. Asia Airfreight Terminal (AAT), as a member of SATS, is thrilled by the achievement of its parent company.

Organised by *Asia Cargo News*, the annual awards honour outstanding service providers in the cargo industry. Its winners have the distinction of being

selected by over 15,000 readers and e-news subscribers of the *Asia Cargo News* publication that caters to cargo, logistics and supply chain industry professionals.

SATS Senior Vice President Cargo Services Khoo Seng Thiam received the accolade during the AFLAS Awards Dinner on 17 June.

新翔有限公司最近在2019年「亞洲貨運、物流及供應鏈獎」中，贏得「亞洲最佳空運貨站」獎項。亞洲空運中心作為

新翔集團網絡的成員，對新翔獲此殊榮倍感榮幸。

一年一度的「亞洲貨運、物流及供應鏈獎」由貨運、物流及供應鏈業界雜誌《Asia Cargo News》主辦，旨在表揚在貨運業表現出色的服務供應商。得獎機構由超過15 000名《Asia Cargo News》讀者及電子通訊訂閱者投票選出。

頒獎晚宴於6月17日舉行，新翔有限公司貨運服務高級副總裁邱成添代表公司接受獎項。



HAESL'S FACILITY EXTENSION NEARS FULL OPERATIONS

HAESL擴充設施接近全面運作

Hong Kong Aero Engine Services Limited (HAESL) has made good progress in running its additional four-storey Phase VI Rolls-Royce Trent XWB engine overhaul facility towards full operational capability since its official opening in December 2018.

The facility extension has been approved by the Hong Kong Civil Aviation Department (HKCAD), European Union Aviation Safety Agency (EASA) and the Federal Aviation Administration (FAA).

The relocation of engine overhaul workshops and offices from Phase II to Phase VI was completed in the second quarter of 2019.

The Trent XWB engine is exclusively used to power the Airbus A350 XWB aircraft and progress on developing the capabilities of the Trent XWB-97 variant is also underway. The first batch of HAESL engineering staff has already undertaken on-the-job training courses with Rolls-Royce in the UK.

香港航空發動機維修服務有限公司 (HAESL) 第六期勞斯萊斯遄達XWB發動機維修設施於2018年12月正式啟用，其營運一直取得良好進展，該項樓高四層的設施現已接近全面運作。

該項擴充設施已取得香港民航處、歐盟航空安全局及美國聯邦航空管理局的許可證，第二至第六期發動機維修車間及辦公室的重新配置工程已於2019年第二季完成。

遄達XWB發動機專門用於空中巴士A350 XWB飛機，目前亦正研發遄達XWB-97型號的運作能力。首批HAESL工程人員已在英國勞斯萊斯完成在職培訓課程。





HACTL SIGNS UP TO NEW ULD CODE

香港空運貨站簽訂
最新航空載具守則

Hong Kong Air Cargo Terminals Limited (Hactl) became the first Hong Kong air cargo organisation to show its full support of ULD CARE's new Unit Load Device (ULD) Code of Conduct. Hactl signed the Code of Conduct Agreement at IATA's International Ground Handling Conference in Madrid.

The 10-point Code of Conduct is a voluntary agreement that promotes best practices in the handling of ULDs, serving as a gold standard benchmark for their safe and efficient



operation on the ground and in flight. The Code is derived from the IATA ULD Regulations and aims to reduce avoidable damage and loss of ULDs throughout the supply chain.

A ULD is a device in a pallet or container used to transport cargo being shipped as airfreight. Hactl is one of the world's largest handlers of ULDs in the world, processing 1.14 million units in 2018.

香港空運貨站有限公司成為香港首家全面支持ULD CARE全新《航空載具行為

守則》的航空貨運機構。香港空運貨站在西班牙馬德里舉行的國際航空運輸協會地面操作會議上，簽訂此行為守則協議。

此項守則是一份涵蓋十項準則的自願性協議，以提倡處理航空載具的最佳模式，同時為處理地勤及航機上航空載具訂下最高的安全及有效運作標準。守則編自國際航空運輸協會載具管理規定，旨在減少航空載具在整個供應鏈中的可避免損壞及損失。

航空載具是用於運輸航空貨物的貨板或集裝箱設備。香港空運貨站於2018年處理了約114萬個航空載具，為全球其中一家處理最多航空載具的空運貨站營運商。



AVIATION ACADEMY LAUNCHES DIPLOMA IN AVIATION OPERATIONS

香港國際航空學院開辦
「航空營運文憑」

The Hong Kong International Aviation Academy (the Academy) recently introduced its new Diploma in Aviation Operations programme targeting secondary 6 graduates who are interested in pursuing a career in aviation.

New opportunities have opened up with the increasing passenger and cargo demand alongside the numerous development projects at Hong Kong International Airport in its expansion to a three-runway system. In view of this, the Academy launched the programme aimed at nurturing more aviation talents.

The programme consists of a one-month classroom learning followed by a 12-month industry placement with a stable salary. Students can select their industry placement from five major areas of expertise: aircraft engineering, ground services, apron/flight operations services, air cargo and catering. During placement, they are also required to attend two school days per month to further equip their knowledge and skills. Upon completion, students will earn a recognised qualification with professional aviation skill sets and experience.

香港國際航空學院最近開辦全新的「航空營運文憑」課程，專為有志投身航空業的中六畢業生而設。

隨着客運及貨運需求與日俱增，加上香港國際機場就擴建成為三跑道系統推行多個發展項目，開拓了更多新機遇，為此航空學院開辦有關課程，藉此培育更多航空業專才。

課程包括一個月的課堂學習，其後學員會獲安排12個月的工作實習，並可賺取穩定收入。他們可以在五個主要範疇中選擇實習工作，包括飛機工程、地勤服務、停機坪/飛行運作服務、航空貨運及航空配餐。在實習期間，學員亦須出席每月兩天的課堂學習，進一步提升知識及技能。學員在完成課程後，不但能掌握專業航空技術及經驗，更可獲取認可學歷。



SCAN
掃描

QR Code
to browse
programme
details

QR碼以閱覽
課程詳情



CELEBRATING WORLD-CLASS SERVICE

表揚服務卓越員工

Hong Kong International Airport's (HKIA) unparalleled travel experience can be credited to the dedicated staff who go above and beyond in addressing passengers' needs.

During the annual Customer Service Excellence Programme (CSEP) award presentation ceremony on 21 June, around 1,200 airport staff were commended for exemplifying service excellence. Since 2002, the awards have recognised individuals, teams, and companies for their exceptional service and encouraged the continued enhancement of customer care.

This year's "Best Customer Service of the Year" Individual Excellence Award was presented to Saki Siu of RELAY, Lagardère Travel Retail Hong Kong Limited. Saki showed compassion in helping a female passenger who was searching for her missing daughter with Down Syndrome. After locating the daughter, Saki gave her own jacket to the child and accompanied them to the ladies' room so the child could change her clothes.

The Airport Authority (AA) received the "Best Customer Service of the Year" Team Excellence Award for assisting a Vietnamese family who lost contact with each other while being

stranded at HKIA for four days after missing their connecting flight. Patricia Cheng and Audrey Yiu of the AA expressed genuine concern in helping them reunite and arranging their flight tickets to get to their destination.

In view of their outstanding collaboration, 63 staff from the AA, Hong Kong Police Force and ISS Adams SecuForce Limited were recognised with the "Best Customer Service of the Year" Cross-Company Excellence Award. Their successful joint operations against illegal car hire services at the airport have helped to maintain a safe and orderly airport environment for passengers.

A number of other awards were also presented during the ceremony, including "Best Check-in Service Award", "Best Customer Service Enhancement Award" and winners of the "Mystery Shopper Programme".

香港國際機場為旅客帶來無可比擬的旅程體驗，全賴機場員工竭誠努力，隨時為有需要旅客多走一步。

一年一度的「優質顧客服務」頒獎典禮於6月21日舉行，約有1 200名機場員工藉傑出顧客服務獲得嘉許。該計劃於2002年推出，

旨在表揚員工、團隊及公司的優質服務精神，並鼓勵機場同業繼續秉持卓越顧客服務。

今年的「個人卓越獎——年度最佳顧客服務」殊榮由Lagardère Travel Retail Hong Kong Limited – RELAY的蕭梓欣奪得。她協助一名女旅客尋回失散而患有唐氏綜合症女兒，又提供自己的外套，遮蓋女童弄髒的衣服，其後更陪伴她們到洗手間，讓女童可以更換衣服。

機場管理局獲頒發「團隊卓越獎——年度最佳顧客服務」殊榮，表揚其員工盡力協助一個越南家庭。這個家庭因錯失轉機航班而滯留機場四天，彼此更一度失去聯絡。機場局的鄭愷怡及姚歡群在事件中展現出對旅客的真誠關懷，並安排機票讓他們順利前往目的地。

此外，63名來自機場局、香港警務處及衛達保安有限公司的員工獲得「合作團隊卓越獎——年度最佳顧客服務」殊榮，讚揚他們近年進行多次聯合行動，成功打擊機場範圍內的非法載客取酬活動，為旅客締造安全及有秩序的機場環境。

頒獎典禮上亦頒發多個其他獎項，包括「最佳辦票服務獎」、「最佳顧客服務躍進大獎」，以及「神秘顧客計劃優秀服務獎」。





[1a]

[1a]

Representatives of New World Development introduce the status of the RDE development to AA CEO Fred Lam (second from left) and NCD Committee Chairman of the AA Board Peter To (third from right). 新世界發展代表向機管局行政總裁林天福（左二）及機管局董事會北商業區發展委員會主席杜彼得（右三）介紹零售、餐飲及娛樂設施發展項目的進展。



[1b]

[1b]

AA Executive Director, Property Development David Au (fourth from left) and Executive Director, Third Runway Kevin Poole (third from left) hand over the Site A2 in SKYCITY development of HKIA to New World Development Executive Director and Head of Projects Sitt Nam-hoi (fourth from right). 機管局物業發展執行總監區浩章（左四）及三跑道項目執行總監潘嘉宏（左三）將香港國際機場 SKYCITY 航天城發展項目A2地段交付予新世界發展項目管理部項目總監薛南海（右四）。

1 SKYCITY MARKS DEVELOPMENT MILESTONE

SKYCITY 航天城發展邁進新里程

The Airport Authority (AA) handed over the second of two sites in SKYCITY at Hong Kong International Airport (HKIA) to the awarded developer, a wholly owned subsidiary of New World Development Company Limited on 28 June. Both sites are designated for the development of retail, dining and entertainment (RDE) facilities, with the first site being handed over in May 2018. The RDE facilities are scheduled to open in phases from 2023 to 2027.

The 25-hectare SKYCITY represents an integral part of HKIA's transformation from a city airport to an Airport City. SKYCITY is strategically located near the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge which has significantly enhanced the connectivity of HKIA with 10 other cities in the Greater Bay Area.

於6月28日，機場管理局將香港國際機場 SKYCITY 航天城兩幅地段中的第二幅地段交付予中標發展商——新世界發展

有限公司全資擁有的附屬公司。兩幅地段均用於零售、餐飲及娛樂設施發展，第一幅地段已於2018年5月移交。該項零售、餐飲及娛樂設施預計於2023年至2027年分階段啟用。

SKYCITY 航天城佔地25公頃，是香港國際機場從城市機場演變成機場城市的重要元素。同時，SKYCITY 航天城具策略性地理優勢，鄰近港珠澳大橋，大大加強了香港國際機場與大灣區其他十個城市的連繫。

2 KING OF AIR CARGO

最佳貨運機場

HKIA's outstanding performance in facilitating air cargo services was further commended when it won the coveted Best Global Airport award at the Asian Freight, Logistics & Supply Chain (AFLAS) Awards. This marked the fourth consecutive year that HKIA has received the distinction, attesting to its consistency in air cargo excellence.

The winners were selected via a strict nomination process and crowned by more than 15,000 astute readers of *Asia Cargo News*. The publication is

a vital source of information for cargo, logistics and supply chain practitioners in the region.

香港國際機場憑藉卓越的航空貨運服務，在「亞洲貨運、物流及供應鏈獎」中獲頒發「全球最佳機場」大獎。這是香港國際機場連續第四年獲頒這項殊榮，足證其持續致力提供優秀的空運服務。

得獎者經過嚴格的提名程序甄選，並由超過15,000名《Asia Cargo News》讀者投票選出。該雜誌一直為亞洲區貨運、物流及供應鏈從業員提供重要行業資訊。



[2]



[3]

3 GRADUATING WITH FLYING COLOURS

畢業學員展翅高飛

On 5 July, the Hong Kong International Aviation Academy (the Academy) held a ceremony for 51 graduates of the Advanced Master in Air Transport Management and Certificate in Airport Services and Operations at the Hong Kong SkyCity Marriott Hotel. They were joined by 180 guests to celebrate their successful completion of the programmes.

The 18-month Advanced Master in Air Transport Management is co-developed by the Academy and Ecole Nationale de l'Aviation Civile (ENAC) to equip students with technical skills and knowledge of air transport management. Meanwhile, the Certificate in Airport Services and Operations is jointly offered by the Academy and HKU School of Professional and Continuing Education. It is a four-week programme with a 12-month placement for students to master basic aviation skills.

於7月5日，香港國際航空學院為航空運輸管理高等碩士課程和機場服務及營運證書課程的學員舉行畢業典禮。典禮在香港天際萬豪酒店舉行，共有180名嘉賓參與，與51名學員一同慶祝順利畢業。

由香港國際航空學院與Ecole Nationale de l'Aviation Civile (法國國立民用航空學院；ENAC) 合辦的航空運輸管理高等碩士課程為期18個月，旨在讓學員具備航空運輸管理的技能及知識。機場服務及營運證書課程由香港國際航空學院與香港大學專業進修學院合辦，課程為期四星期，並設有12個月實習期，讓學員掌握基本航空知識。

4 OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN THE WORKPLACE

工作場所職安健

Occupational safety and health has always been at the forefront at HKIA, and to this end, the AA rolled out a campaign to foster safety awareness among staff in June. Staff from the AA and its business partners took part in workshops focusing on the themes of “Good Health at Work”, “Office 5S” and “Office Safety Hazards Identification”.

During the workshops, guest speakers shared tips on maintaining healthy habits and introduced the 5S approach to promote workplace quality and safety which includes Organisation, Neatness, Cleanliness, Standardisation and Discipline.

A two-day safety carnival replete with game booths and an exhibition was also held for AA staff to learn

more about workplace safety and risks, work stresses and the proper use of personal protective equipment.

香港國際機場一直以維持職業安全及健康為首要任務，為此機管局於6月份舉行了安全運動，以提高員工的安全意識。來自機管局及業務夥伴的員工參加「識飲識食」、「辦公室5S」及「辦公室安全危害識別」等主題的工作坊。

在工作坊上，嘉賓講者分享了保持健康習慣的貼士，並介紹有助提高工作場所質素及安全的「5S」原則，包括整理、存放、清潔、標準及修養。

機管局亦舉辦了一連兩天的安全嘉年華，並設置攤位遊戲及展覽，讓員工更深入了解工作場所的安全及風險、工作壓力，以及如何正確使用個人保護裝備。

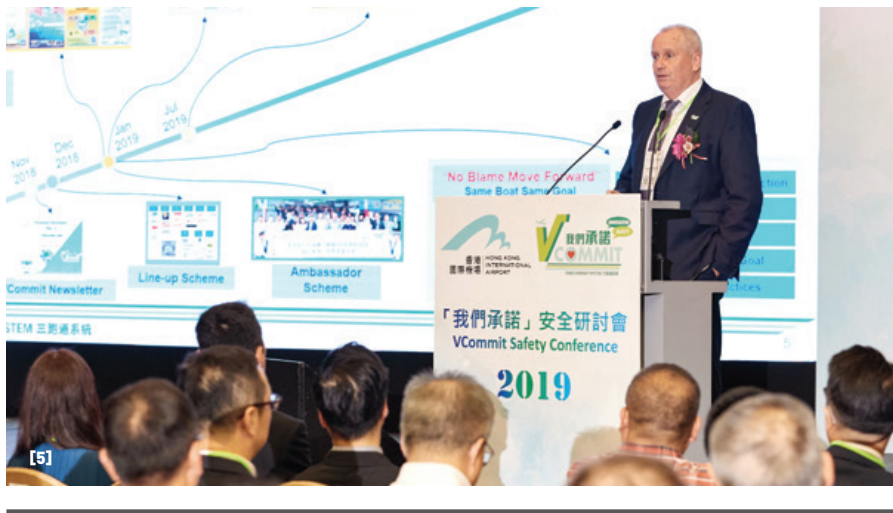
5 STEPPING UP ON 3RS PROJECT SAFETY AWARENESS

加強三跑項目安全意識

On 10 July, the Third Runway Division of the AA organised the “VCommit Safety Conference 2019” that elaborated on its theme of “Safety Management: Client’s Perspective”. Held at the AsiaWorld-Expo, the conference featured speakers from public authorities, utilities, a local contractor, representatives from WSH Council Singapore and a Singapore engineering consultant who provided participants with different perspectives on the client’s role in construction safety management.



[4]



To further highlight safety management in different scenarios, a local non-government organisation presented an informative drama performance while booths set up at the venue allowed attendees to immerse in a virtual reality and sensory experience.

The conference attracted more than 600 attendees from 180 stakeholders including the Government, developers and trade unions to engage in enlightening discussions and an exchange of safety ideas.

於7月10日，機管局三跑道項目處在亞洲國際博覽館舉行「我們承諾」安全研討會2019，以「『客』觀安全管理」為主題，並邀請來自公營機構、公用事業公司、本地承建商、新加坡工作場所安全與衛生理事會的代表及新加坡工程顧問擔任專題講者，從不同角度向與會者闡述客戶在建築安全管理方面的角色。

在研討會上，一間非政府機構以話劇形式，進一步介紹在不同情況下的安全管理措施。現場亦設有攤位，讓參加者透過虛擬實境及感官體驗了解安全資訊。

是次研討會吸引了超過600名參加者出席，他們來自政府、發展商及工會等180個持份者，並就安全課題進行討論及交流意見。

6 BOOSTING HKIA'S WI-FI SERVICE

提升機場Wi-Fi服務

To further boost travellers' connectivity at HKIA, additional high-speed Wi-Fi zones have been set up for passengers' free use at the Departures Level. The number of zones was increased from 15 to 30 by the end of June, providing a download speed of up to 400Mbps or more.

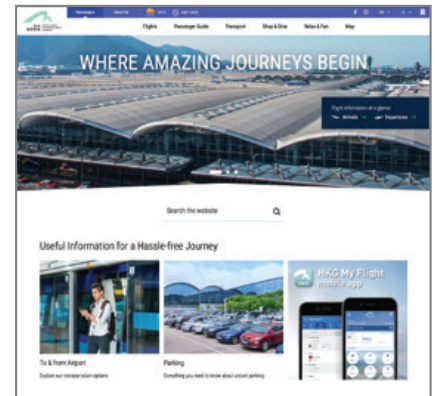
The overall Wi-Fi coverage at HKIA will be strengthened with the installation of 600 access points next year. The initiative is in line with the AA's ongoing passenger facility enhancement to provide the most updated service to passengers from around the world.

為讓旅客在香港國際機場享用更佳的上網服務，機管局在離港層增設高速Wi-Fi區，供旅客免費使用。高速Wi-Fi區數目已於6月底前由15個增至30個，下載速度可達400Mbps或更高。機管局一直致力提升旅客設施，並將於明年在機場增設600個接駁點，以加強整體Wi-Fi覆蓋範圍，務求為世界各地旅客提供最新服務。



7 NEW LOOK, NEW AWARDS FOR HKIA WEBSITE

機場網站煥然一新贏獎項



[7]

The HKIA website underwent a makeover in the past year and re-launched with a clean-cut design featuring a more user-friendly interface for enhanced convenience. It recently earned high marks at the 2019 Interactive Media Awards, bringing home two accolades in the Best in Class in Travel/Tourism and Best in Class in Transportation categories.

Following a rigorous judging process covering five specific criteria such as design, content, feature, functionality, usability and standards compliance, the website received an overall score of 494 out of 500. As an international award organised by Interactive Media Council of the U.S., the Interactive Media Awards recognise outstanding individuals and organisations for their excellence in website design and development.

香港國際機場網站於去年換上全新面貌，採用鮮明簡潔的版面設計，更方便易用，因此最近在「2019年互動媒體獎項」中獲得高評分，勇奪「旅遊業最佳網站」及「交通運輸業界最佳網站」兩個獎項。

評審範圍涵蓋設計、內容特色、功能、可用性、標準合規五大特定準則，以500分為滿分，經過嚴格評審後，香港國際機場網站獲得494分。「互動媒體獎項」是由美國Interactive Media Council主辦的國際性獎項，旨在表揚在網站設計及開發方面表現卓越的個人人士及機構。

[6]

豐盛藝術、文化與音樂之旅

ENRICHING JOURNEY OF ART, CULTURE AND MUSIC



A rich artistic programme kicked off on 5 July at Hong Kong International Airport (HKIA) to commemorate the “Art, Culture and Music at the Airport 2019” festival. Running across four months and organised by the Airport Authority (AA) for the fifth consecutive year, the event showcases local organisations and artists through a series of performances and exhibitions.

There is a whole lot going on to enrich travellers’ enjoyment of Hong Kong’s unique cultural landscape including pop and jazz

music, Cantonese Opera, metal rolling shutter painting and more.

Among the highlights are jazz collective Teriver Cheung and Ensemble Transience featuring pianist Ted Lo, saxophone ensemble “La Sax”, and a cappella groups “Groundbreaker” and “Passingers” from the Hong Kong Federation of Youth Groups taking centre stage at Terminal 1. The Hong Kong Academy for Performing Arts Cantonese Opera Young Talent Showcase as well as local musicians and bands from

the Hong Kong Arts Centre are also performing to welcome passengers with their signature performances.

In highlighting the local artwork scene, “A Journey of Contrasts@HKMoA” exhibition displays art from the core collections of the Hong Kong Museum of Art (HKMoA). Striking ink paintings by Wu Guanzhong and Wucius Wong will also be on display. Meanwhile, comics artists Keung Chi-kit and Andy Seto have also contributed artwork for the platform screen doors of the Automated People Movers.

[1] The mural art on shop shutters designed by young artists from the Jockey Club Youth Create Series "Arts of Change".

來自賽馬會青創社區系列「藝動人生」計劃的青年藝術家，為店鋪鐵閘噴上極具創意的噴畫。

[2] Travellers are greeted with artwork from the four core collections of the Hong Kong Museum of Art – Chinese Antiquities, Chinese Painting and Calligraphy, China Trade Art and Modern and Hong Kong Art.

機場以香港藝術館四大館藏藝術品—中國文物、中國書畫、外銷藝術與現代及香港藝術迎接旅客。

[3-4] Platforms of the Automated People Movers are adorned with illustrations by local comic artists Keung Chi-kit - portraying passengers' flights of imagination induced by departure and the eagerness to return home; and Andy Seto - presenting classic figures from his science comic *Cyber Weapons Z*.

旅客捷運系統月台幕門展出本地漫畫家姜智傑的畫作，勾勒出旅客對「旅行」及「回家」的想像；而司徒劍橋則呈現其筆下的科幻漫畫《殺神Z》經典角色。

[5-7] Stage performances presenting various genres fill up the energetic atmosphere of the Meeters and Greeters Hall.

在接機大堂呈獻各式各樣的表演，悠揚悅耳樂韻響徹機場。

SCAN
掃描

QR Code
to browse
programme
details

QR碼瀏覽
活動詳情



List of Art, Culture and Music at the Airport 2019 Programmes 「藝術、文化與音樂巡禮在機場2019」活動

A Journey of Contrasts@HKMoA
多元藝術之旅@香港藝術館

Comixtream@Airport
漫遊機場

Mural Art on Shutters
鐵閘噴畫藝術展

Airport Proms
仲夏音樂滙機場

JOCKEY CLUB New Arts Power Mobile Stage
賽馬會藝壇新勢力流動舞台

House Music Series
樂聚飛揚

HKIA Recreation and Community Engagement (HKIARaCE) Music Performance
機場同業綜藝社音樂表演

HKFYG Hong Kong Melody Makers
青協香港旋律

HKAPA Cantonese Opera Young Talent Showcase
演藝青年粵劇團

「藝術、文化與音樂巡禮在機場2019」於7月5日在香港國際機場正式揭幕。在這項為期四個月的巡禮活動中，機場管理局與多個本地團體及藝術家合作，呈獻多姿多采的表演及展覽，而今年更是機管局連續第五年舉辦這項活動。

旅客可透過一系列巡禮活動，欣賞到充滿特色的香港藝術文化，包括流行及爵士音樂、粵劇及鐵閘噴畫等。

今年的精采節目包括本地爵士音樂家張駿豪聯同瞬·樂團演繹多首作品，並邀請到本地爵士樂手羅尚正擔任鍵盤手，而色士風樂團「La Sax」亦與

來自香港青年協會的兩隊無伴奏樂團「Groundbreaker」及「Passengers」在一號客運大樓登場。由香港演藝學院成立的演藝青年粵劇團粉墨登場，來自香港藝術中心的本地音樂家及樂隊亦為旅客帶來扣人心弦的演出。

今屆巡禮的另一焦點是與香港藝術館合辦的「多元藝術之旅@香港藝術館」展覽，除了展現藝術館的核心館藏外，同場亦展出吳冠中及王無邪的水墨畫。此外，本地漫畫家姜智傑及司徒劍橋亦為旅客捷運系統月台幕門添上藝術色彩。



ADVANCING OUR CARBON REDUCTION EFFORTS

推動機場減碳

Since 2010, the Hong Kong International Airport (HKIA) Carbon Reduction Programme has been driving the accelerated reduction of carbon emissions in close

collaboration with airport business partners. On 13 June, the Airport Authority (AA) conducted a site visit to HAECO as the fourth Technical Working Group activity. As one of the winners of the 2018 HKIA Carbon Reduction Award Scheme, HAECO provided a tour of its carbon reduction projects and shared its experience in developing these projects.

On 27 June, the fifth Technical Working Group meeting was held to support public engagement on Long-term Decarbonisation Strategy launched by the Council

for Sustainable Development. The engagement aims to raise public awareness on the impact of carbon emissions and assess the views of the community in developing feasible strategies for carbon reduction. At the meeting, guest speakers from the University of Hong Kong – Policy for Sustainability Lab, Centre for Civil Society and Governance shared insights on the strategy and collected views from the airport community.

機場管理局自2010年開始推行「香港國際機場減碳計劃」以來，一直與機場業務夥伴緊密合作，積極推動減碳工作。於6月13日，機管局為第四次技術工作小組會議安排參觀香港飛機工程有限公司。香港飛機工程是「2018年香港國際機場減碳獎勵計劃」其中一家獲獎機構，當天該公司帶領參加者參觀其減碳項目，並分享了研發這些項目的經驗。

第五次技術工作小組會議於6月27日舉行，以支持可持續發展委員會就長遠減碳策略展開的公眾參與活動。有關公眾參與活動旨在加深市民對碳排放影響的認識，以及評估社會對制定長遠減碳策略的意見。會議邀請到來自香港大學公民社會與治理研究中心策動永續發展坊的嘉賓講者，就有關策略分享見解，並向機場同業收集意見。

RECYCLING FOOD WASTE AT O · PARK1

O · PARK1回收廚餘 轉廢為能

On 28 June, the AA organised an informative site visit for its representatives and 13 business partners to O · PARK1, Hong Kong's first organic resources recovery centre. During the tour, participants observed the anaerobic digestion and composting technologies implemented at the facility to recycle food waste into biogas for power generation. Residue from the process can be converted into compost for landscape and agriculture use.

HKIA's food waste is currently



transported to O · PARK1 and EcoPark. High protein food waste is processed by South China Reborn Resources (Zhongshan) Co. Ltd. at the EcoPark and converted into fish feed, while the remaining waste is sent to O · PARK1 for processing.

於6月28日，來自機管局及13間業務夥伴的代表到香港首個有機資源回收中心

O · PARK1參觀。當天，參加者參觀了設施採用的厭氧分解及堆肥技術，將廚餘循環再造成生物氣以供發電，過程中產生的殘餘物可轉成堆肥作園林綠化及農業用途。

現時，在香港國際機場收集所得的廚餘會被運往O · PARK1和環保園，含高蛋白質的廚餘由位於環保園的華南再生資源(中山)有限公司加工及轉化為魚糧，而剩餘的廢物則送到O · PARK1處理。

WELCOMING OUR LOVED ONES

機場家庭日



The 230 participants toured various airport facilities including access to restricted areas to observe behind-the-scenes operations at HKIA.

They visited the Integrated Airport Centre as well as the Air Traffic Control Tower for a closer look at real-time airport operations. The groups then witnessed a fire contingency response demonstration at the Airport Main Fire Station and culminated their visit at the apron to capture spectacular images of aircraft up close.

香港國際機場每天處理大量飛機升降，同時為機場管理局員工帶來與別不同的工作環境。於6月，機管局職員康樂會舉行了兩次為期半天的機場參觀活動，安排員工親友到訪，讓他們更深入了解這個地方的獨特之處。

共230名參與活動的機管局員工與親友參觀了機場不同設施，包括進入禁區範圍以了解機場的背後運作。他們亦到訪機場中央控制中心及航空交通管制指揮塔，一睹機場運作實況。參加者更前往機場消防主局，參觀由消防員進行的緊急滅火示範，最後到停機坪近距離觀看飛機升降，為參觀活動畫上圓滿句號。

Aircraft taking off and landing at Hong Kong International Airport (HKIA) makes for a one-of-a-kind work environment for Airport Authority (AA) staff. During two half-day tours in June, the AA Staff Club invited their families to visit the airport to better understand what their loved ones do at their unique workplace.

ARTISTIC FUN WITH FLOWERS

花藝樂趣



AA staff enjoyed some time off to learn a new skill and enhance their creativity during two Flower Arrangement Workshops in July. Organised by the AA Staff Club, the sessions demonstrated fundamental techniques of creating beautiful flower arrangements

to around 40 participants.

They selected from a colourful variety of fresh flowers such as rose, carnation, sun gerbera, sayuri, campanulaceae, cuizhu, and eucalyptus to design their own elegant bouquet of flowers. Following the creative lessons, each participant brought their hand-tied bouquet to display at home.

機管局職員康樂會於7月舉辦兩次花藝工作坊，讓機管局員工在工餘時間學習新手藝，同時發揮創意。在課堂上，導師向約40名參加者示範基本插花技巧，製作出漂亮的花藝作品。

參加者挑選各式各樣顏色繽紛的鮮花，例如玫瑰、康乃馨、太陽菊、小百合、桔梗、翠珠及尤加利葉，設計屬於自己的優雅花束。在工作坊結束後，參加者更將親手創製的花束作品帶回家。

AIRPORT STAFF SAVE THE DAY 機場員工竭誠服務

Hong Kong International Airport (HKIA) is home to unsung heroes who are always ready to help passengers in need, attested by regular compliments for their excellent service.

香港國際機場員工以客為本，時刻準備就緒為有需要的旅客提供協助。這群無名英雄更憑藉卓越服務，備受旅客讚賞。

Appreciation of Plaza Premium Lounge and Raffles Medical Staff 表揚環亞機場貴賓室及萊佛士醫療的職員

“I was walking past Gate 25 when I suddenly noticed a lady lying on the floor who appeared to be suffering a stroke. She seemed to be paralysed by her condition and the worst thing was that she was alone. A female staff member from Plaza Premium Lounge then rushed to the scene and assisted airport Medical Post staff from Raffles Medical in administering first aid. Fortunately, a passenger who is a doctor also

came forward to provide medical assistance. Another colleague from Plaza Premium Lounge helped to divert the flow of people to prevent crowds from forming at the scene. I was impressed by the professionalism of the airport staff who responded swiftly to the critical situation.”

「當我行經25號閘口時，發現一名女士倒在地板上，看似中風昏迷，全身癱

軟，而且她是獨自一人。一名環亞機場貴賓室的女職員隨後趕到現場，協助駐於機場醫護站的萊佛士醫療員工進行急救。幸好現場有一名旅客是醫生，亦前來協助救治。另一名環亞職員幫忙疏導人流，以免現場聚集群眾，影響救援。機場員工能在緊急情況下迅速應變，其專業精神令我留下深刻印象。」

- Mr. Yip, a passenger from Macao
澳門旅客葉先生

THE WORLD THROUGH YOUR EYES 放眼看世界

Airport Authority colleagues can submit their most thrilling adventures throughout the world with photo captions to hkianews@hkairport.com and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$100.

The selected images will be published in *HK Airport News*.

機場管理局同事提交在旅途拍攝的精采照片至 hkianews@hkairport.com，並附上說明，即有機會獲得100港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於《翱翔天地》刊登。



**Trista Cheung
張浣文**
Terminal 1 Department
— 號客運大樓運作部

Lofoten Islands,
Norway
We will
almost fly
挪威羅浮敦群島
差一點我們也會飛